

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
“КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО”
ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

В.о. завідувача кафедри
ТПП німецької мови

_____ Лисенко Г. Л.

«__» _____ 2019 р.

ЗВІТ
про наукову роботу
кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови у 2019 році

**Узагальнена інформація
про наукову діяльність факультету кафедри за 2019 р.**

Науково-педагогічні кадри

№	Науково-педагогічні кадри	Кількість
1.1	Чисельність штатних науково-педагогічних працівників всього	20
	з них: докторів наук	2
	кандидатів наук	12
1.2	Чисельність штатних працівників, які виконують НДДКР всього	-
	з них: докторів наук	2
	кандидатів наук	12
1.3	Чисельність штатних науково-педагогічних працівників, які працюють в експертних радах МОН України	-
	з них: докторів наук	-
	кандидатів наук	-
1.4	Кількість іноземних науково-педагогічних працівників	1

Основні напрямки наукової діяльності кафедри:

1. Теоретичні концепції перекладознавства в галузі фахових мов.
2. Актуальні проблеми синтаксису в сучасній німецькій мові.
3. Прагмастилістичний аспект сучасних дискурсивних досліджень.

НАУКОВА ДІЯЛЬНІСТЬ КАФЕДРИ ТЕОРІЇ, ПРАКТИКИ ТА ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ ЗА 2019 р.

1. Підготовка наукових кадрів та інтеграція наукової роботи з навчальним процесом.

Кафедрою проводиться підготовка магістрів за спеціальністю 035 «Філологія». Протягом звітного періоду було підготовлено **11 магістрів, 86 бакалаврів**.

Підготовка аспірантів здійснюється за спеціальністю 35 «Філологія»

1.1 Підготовка кандидатів та докторів наук

Кількість докторантів (у докторантурі КПІ ім. Ігоря Сікорського)	-
Кількість аспірантів (у аспірантурі КПІ ім. Ігоря Сікорського)	-
Кількість захищених кандидатських дисертацій (PhD)	1
Кількість захищених докторських дисертацій	-
Кількість випускників магістратури КПІ ім. Ігоря Сікорського	3
Кількість випускників аспірантури КПІ ім. Ігоря Сікорського	-
Кількість випускників докторантури КПІ ім. Ігоря Сікорського	-

За звітний період захищено **1 кандидатську дисертацію у Німеччині (Білицька В.М.)**. У поточному році відбулася процедура нострифікації дисертації В.М. Білицької на здобуття наукового ступеня доктор філософії, захист якої відбувся в Університеті Аугсбург (Німеччина) на філологічно-історичному факультеті, свідоцтво про визнання іноземного документа про наукову ступінь отримано у листопаді 2019 року (Наказ МОНУ №1369 від 01 листопада 2019 року).

№ з/п	Прізвище, ім'я по батькові, посада	Назва роботи та шифр наукової спеціальності, дата захисту	Науковий керівник	Дата захисту
1.	Білицька Вікторія Миколаївна, ст. викладач кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови	Тема: Empirische Analysen zu Hör-Sehverstehensstrategien bei Lernern des Deutschen als Fremdsprache Шифр: 011 «Освітні, педагогічні науки», 11.04.2018 р.	Науковий ступінь, вчене звання: доктор наук, професор університету Аугсбурга, Німеччина ПІБ керівника: Альфред Вільдфойєр	11.04.2018 р. (нострифікація – Наказ МОНУ №1369 від 01.11.2019.)

2 викладача кафедри (Чайковська О. Ю., Гаман І. А.) закінчили аспірантуру з підготовленими до захисту дисертаціями.

Професор кафедри С. М. Іваненко є *заступником голови* Спеціалізованої вченої ради Д 26.053.26 (10.02.17 - порівняльно-історичне і типологічне мовознавство; 10.02.21 – структурна, прикладна та математична лінгвістика) у Національному педагогічному університеті імені М. П. Драгоманова; *членом* Спеціалізованої вченої ради К 17.051.02. у Запорізькому національному університеті (10.02.04 – германські мови).

Фахівці кафедри є *науковими керівниками* і виступають офіційними / неофіційними *опонентами* на захистах дисертаційних досліджень. Так, С. М. Іваненко у звітному періоді *рецензувала кандидатські дисертації* та написала *відгуки на автореферати* кандидатських дисертацій Шайнер Ірини Ігорівни «Лексико-семантичний простір британських художніх прозових текстів на військову тематику: прагматистичний аспект» та Бондарчук Наталії Ігорівни «Семантичний простір онлайн-нарративу про погодні новини (на матеріалі британських електронних газет 2014-2017 рр.)».

Інтеграція наукової роботи з навчальним процесом

У межах виконання науково-дослідної кафедральної теми передбачено підготовку курсів для студентів бакалаврів та магістрів. Результати досліджень з проблематики кафедральної теми використовуються на заняттях з дисциплін: «Теоретична граматика», «Порівняльна лексикологія», «Соціолінгвістика», «Теорія міжкультурної комунікації».

НПП кафедри професор С. М. Іваненко у підзвітний період була *Головою комісії* з німецької мови на Всеукраїнському конкурсі наукових робіт школярів, членів Малої академії наук (2018 р.).

Доцент В. А. Котвицька була *Головою екзаменаційної комісії* в Інституті міжнародних відносин Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Кваліфікаційний іспит з фахового перекладу (німецька мова). Бакалаври: 03.06.2019. спеціальність “Міжнародні відносини”, 04.06.2019. спеціальність “Міжнародна інформація”, 05.06.2019. спеціальність “Країнознавство”. Магістри: 24.06.2019.; *Головою комісії* зі вступу до магістратури галузі знань: «Гуманітарні науки» (03) спеціальності 035 «Філологія (спеціалізація: 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)) в Таврійському національному університеті імені В. І. Вернадського; виступила *рецензентом* навчальних видань – 1) “Курсові роботи. Вимоги та рекомендації до виконання й захисту”. Навч. посібник для студ. спец. 035 “Філологія”. Укладачі: Є. О. Дегтярьова, Л. В. Школяр. 89 с. Електронне мережеве навчальне видання (гриф надано Методичною радою КПП ім. Ігоря Сікорського (Протокол № 7 від 01.04.2019.) за поданням Вченої ради ФЛ (протокол № 8 від 25.02.2019.); 2) “Усний послідовний переклад у галузі відновлювальної енергетики”. Навч. посібник для студ. спец. 035 “Філологія”. Автор: А. М. Володько. 88 с. (гриф надано Методичною радою КПП ім. Ігоря Сікорського, за поданням Вченої ради ФЛ); 3) “Дипломна робота: вимоги та

рекомендації до виконання й захисту”. Навч. посібник для студ. спец. 035 “Філологія”. Укладачі: О. А. Лазебна, О. О. Туришева. 74 с. (подано на отримання грифу університету); здійснювала *зовнішнє рецензування* дипломної роботи Ірини Вячеславівни Голінко. Тема роботи: Корпоративний дискурс у віртуальному просторі та його відтворення українською мовою (на матеріалі рекламних слоганів) (Національний авіаційний університет, Київ); є *членом Експертної ради з навчально-методичних видань випускових кафедр ФЛ; відповідальною за прийом іспиту з німецької мови у аспірантів технічних факультетів (III рівень вищої освіти); є членом* проектної робочої групи з формування ліцензійної справи ФЛ щодо підготовки докторів філософії із спеціальності 035 Філологія.

Доцент О. О. Туришева була *членом предметної комісії та членом журі на Фінальному етапі* Всеукраїнського конкурсу-захисту науково-дослідницьких робіт учнів-членів Малої академії наук України; *організатором та керівником* студентського гуртка наукового спрямування «Актуальні проблеми синтаксису сучасної німецької мови: лінгвостилістичний, комунікативно-прагматичний і перекладацький аспект» (наказ Ректора НТУУ «КПІ» № 4-546 від 15.10.2013р.); здійснювала *рецензування кваліфікаційних робіт* випускників Національного авіаційного університету: Христенко А.Ю., Толосюк В.Р., Дегтярь Є.Р.; рецензування наукової статті Криворучко С та ін. «Metacommunication in the context of speech influence optimization», є *гарантом* освітньої програми на другому (магістерському) рівні вищої освіти.

Доцент Лазебна О.А. здійснювала *рецензування навчальних видань*: 1) Елемент інформаційного ресурсу системи дистанційного навчання «TRADUCTION DU FRANÇAIS TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE: INTRODUCTION À LA SPÉCIALISATION (PARTIE THÉORIQUE)» / «ОСНОВИ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ (курс лекцій французькою мовою) / Ібрагімова С. В. – 192 с.; 2) Навчальний практикум «Усний послідовний переклад у галузі відновлювальної енергетики» : навч. посіб. / А. М. Володько. – 88 с.; 3) «Grundlagen des Übersetzens: eine Brücke zwischen Theorie und Praxis (deutsch-ukrainische Richtung) = Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям)» / Г.Л. Лисенко, І.М. Баклан, З.В. Чепурна; була *Головою Екзаменаційної комісії* з проведення кваліфікаційних іспитів з фахового перекладу (німецька мова) Інституту міжнародних відносин КНУ імені Тараса Шевченка, освітній рівень Бакалавр, спеціальність 030206 Міжнародний бізнес, 05.06.2019., 060302 Міжнародні економічні відносини, 04.06.2019., 293 Міжнародне право, 03.06.2019.; *Головою Екзаменаційної комісії* з проведення кваліфікаційних іспитів з фахового перекладу (німецька мова) Інституту міжнародних відносин КНУ імені Тараса Шевченка, освітній рівень Магістр, спеціальність 060302 Міжнародні економічні відносини, 24.06.2019., спеціальність 293 Міжнародне право, 25.06.2019.; *Головою Екзаменаційної комісії* по захисту магістерських робіт студентами денної та заочної форми навчання Навчально-наукового інституту філології та журналістики зі спеціальності 035.04 «Філологія. Германські мови

та літератури (переклад включно)» (німецька мова), ТНУ імені В.І. Вернадського, 20.12.2018.

Доцент Баклан І.М. здійснювала *зовнішнє рецензування* дипломних робіт бакалаврів з філології за напрямом 6.020303 «Філологія» Факультету лінгвістики та соціальних комунікацій (НАУ): Гнатів Ольга Василівна «Переклад авіаційної термінології (на матеріалі роману Артура Гейлі «Аеропорт»)»; Епендієва Алла Рашидівна «Космопоестони у перекладі (на матеріалі науково-фантастичного твору Дугласа Адамса «Путівник по галактиці для космотуристів»)»; Милоградова Владислава Сергіївна «Стратегії відтворення інвективи в англо-українському перекладі дитячих творів (на матеріалі твору Сью Таунсенда «Таємний щоденник Адріана Моула» та Йоуна Колфера «Список бажань»)»; Ніколенко Олена Юріївна «Дисфемізми в художньому перекладі (на матеріалі твору В. Нестайка «Тереодори з Васюківки» та його перекладу англійською мовою)».

Доцент Дзикович О.В. є членом *редколегії наукового видання* Advanced Linguistics, КПІ ім. Ігоря Сікорського; здійснювала *рецензування кваліфікаційних робіт* випускників Національного авіаційного університету: Бунченко В.І., Геращенко А.С.; здійснювала *рецензування підручника* «Граматичні проблеми перекладу науково-технічної літератури» Пільгуй Н.М.

Доцент Беззубова О.О. була *Головою Екзаменаційної комісії* по захисту магістерських робіт студентами денної та заочної форми навчання Навчально-наукового інституту філології та журналістики зі спеціальності 035.02 «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)» (німецька мова), ТНУ імені В.І. Вернадського, 20 грудня 2018 р.

Протягом підзвітного періоду викладачі кафедри відвідували науково-методичні семінари й конференції, що проводилися в Україні та за межами країни:

- ✓ II Міжнародний симпозіум «Гуманітарний дискурс мультикультурного світу: наука, освіта, комунікація» = 2nd International Symposium “Humanitarian Discourse of the Multicultural World: Science, Education, Communication” (березень-квітень 2019 р.);
- ✓ XII Міжнародна науково-практична конференція «Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика» (Київ, 5-6.04.2019 р.) = 12th International Conference “General and Specialist Translation/Interpretation: Theory, Methods, Practice (April 5-6, 2019, Kyiv)”;
- ✓ II Міжнародна науково-практична конференція «Мови професійної комунікації: лінгвокультурний, когнітивно-дискурсивний, перекладознавчий та методичний аспекти = Languages of professional communication: linguocultural, cognitive, discursive, translation-related and methodological aspects» (Київ, 25.04.2019 р.);

- ✓ Всеукраїнська науково-практична конференція «IV Таврійські філологічні читання» (Київ, 28-29.09.2018 р.);
- ✓ Міжнародна науково-практична конференція «Нове та традиційне у дослідженнях сучасних представників філологічних наук» (Одеса, 22-23.02.2019 р.);
- ✓ II Міжнародна науково-практична конференція «Мова як засіб міжкультурної комунікації», (Херсон, 16-17.05.2019 р.);
- ✓ XVIII Міжнародна науково-практична конференція «Літні наукові підсумки 2019» (Дніпро);
- ✓ Forschungss colloquium Migration und Minderheiten (Frankfurt (Oder), 06.07.2018.);
- ✓ I Міжнародна (V онлайн) науково-практична інтернет-конференція з питань методики викладання іноземної мови «Дослідження та впровадження в навчальний процес сучасний моделей викладання іноземної мови: лінгво-дидактичні, методичні та міжнародні перспективи» (Одеса, 18.03.2019 р.);
- ✓ III Міжвузівська науково-практична конференція «Теоретичні та прикладні аспекти перекладу, психології, світової літератури та викладання іноземних мов» Київського міжнародного університету (Київ, 12.03.2019 р.);
- ✓ II Міжнародний науковий конгрес SMART SOCIETY 2019. (Київ, 11-12.04.2019 р.);
- ✓ XXV конференція Асоціації українських германістів. ЛНУ ім. Івана Франка. (Львів, 28-29.09.2018 р.);
- ✓ I Міжнародна науково-практична інтернет-конференція аспірантів та науковців з питань методики викладання іноземної мови: «Дослідження та впровадження в початковий процес сучасних моделей викладання іноземної мови: лінгво-дидактичні, методичні та міжнародні перспективи» (Одеса, 18.03.2019 р.);
- ✓ XII Міжнародній науково-практичній конференції «Національна ідентичність в мові і культурі», (Київ, 22–23.05.2019 р.);
- ✓ Philology and Linguistics in the Digital Age FiLiDA — 2019;
- ✓ Міжнародна науково-практична конференція «Нове та традиційне у дослідженнях сучасних представників філологічних наук» (Одеса, 22-23.02.2019 р.);
- ✓ II Всеукраїнській науково-практичній конференції «Актуальні проблеми мовно-літературної освіти в середній та вищій школах», (4-5.04.2019 р.);
- ✓ Міжнародна науково-практична конференція «AD ORBEM PER LINGUAS. ДО СВІТУ ЧЕРЕЗ МОВИ», (Київ, 20-22.03.2019 р.);

- ✓ Перша міжнародна конференція «Переклад і мова: компаративні студії», (Київ, 27–28.03.2019 р.);
- ✓ International Conference «EU TRANSLATED – towards better quality legal translations for better implementation of the EU-Ukraine Association Agreement», «Association4U», European Commission Directorate General for Translation and the Government Office for Coordination of European, (Kyiv, 16-17.01.2019.).

1.2 Науково-дослідна робота та інноваційна діяльність студентів

Упродовж звітнього періоду викладачі кафедри залучали студентів факультету лінгвістики та факультетів технічних спеціальностей до науково-дослідної роботи (написання курсових і дипломних робіт), а також до участі в науково-практичних конференціях та в олімпіадах з різних галузей знань.

Кількість студентів, які брали участь у виконанні НДДКР всього (з оплатою та без оплати)	-
з них: з оплатою із загального фонду бюджету (д/б)	-
з оплатою із спеціального фонду (г/д)	-
за грантами	-
Кількість студентів, які брали участь у виконанні НДДКР при захищенні	-
магістри наук. (всі студенти-магістри наук. ФЛ)	-
магістри проф. (всі студенти-магістри проф. ФЛ)	11
бакалаври (всі студенти-бакалаври ФЛ)	86
Кількість студентів – учасників Всеукраїнських конкурсів студентських НДР	-
студентів-учасників 2 туру	-
з них: - переможці 2 туру	-
Кількість студентів – учасників міжнародних конкурсів студентських НДР	-
з них: - переможці 2 туру	-
Кількість учасників олімпіад 2 тур, усього	1
Кількість переможців, які одержали нагороди за результатами олімпіад 2 тур, усього	1
в тому числі на міжнародних олімпіадах	-
Кількість опублікованих статей, тез доповідей за участю студентів, усього	101
з них самостійно	86
Кількість студентів, які одержували стипендії Президента України	-
Кількість студентів, які одержували інші стипендії, премії, гранти	-

Студент 2 курсу бакалаврату групи ЛН-71 Мисливий К.І. став призером VII Міжвузівської олімпіади з перекладу серед студентів та курсантів ЗВО України у номінаціях «За майстерно виконаний письмовий переклад» та «За вдале виконання усного перекладу з аркуша».

Діяльність гуртків ФЛ

№ з/п	Назва гуртка, кафедра	Короткий опис діяльності	Керівники	Кількість залучених студентів, курс навчання
1	Актуальні проблеми синтаксису сучасної німецької мови: лінгвостилістичний, комунікативно-прагматичний і перекладацький аспекти (Наказ Ректора НТУУ «КПІ» №4-546 від 15.10.2013 р.)	Підвищення якості підготовки бакалаврів, магістрів з метою забезпечення єдності навчальної та науково-пізнавальної роботи студентів в рамках дослідження актуальних проблем синтаксису сучасної німецької мови.	к. філол.н., доцент Туришева О. О	8 студентів: 2 курс: 5; 3 курс: 2; 4 курс: 1

Участь студентів у науково-практичних семінарах та конференціях

Протягом звітної періоду студенти ФЛ та інших факультетів КПІ ім. Ігоря Сікорського були залучені до участі в наукових-практичних заходах організованих факультетом лінгвістики й різними організаціями. Кафедру було залучено до організації *IX Міжнародної науково-практичної конференції «Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов», 20.03.2019 р.*, а також проводила семінари та конкурси. Під час проведення *Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції «Alma mater-KPI», 11.11.2019.* кафедра виступила співорганізатором.

Всього студентами було опубліковано 101 статей та доповідей, з них 86 – самостійно.

Студенти ФЛ та технічних спеціальностей протягом 2019 р. брали участь у таких науково-практичних заходах:

№ з/п	Назва заходу, дата проведення	Всього залучено студентів
1	Загальноуніверситетська студентська науково-практична конференція «Alma mater-KPI», 11.11.2019.	15

№ з/п	Назва заходу, дата проведення	Назва доповіді	ПІБ студента
1	Загальноуніверситетська студентська науково-практична конференція «Alma mater-KPI», 11.11.2019.		
		Mein Weg zur Nationalen Technischen Universität der Ukraine	Мельничук Тетяна
		Sportaktivitäten am KPI	Курілов Андрій

	Studentische Organisationen am KPI	Панцир Олена
	KPI Bibliothek	Самсоненко Дарина
	Die Fakultät für Linguistik	Чернега Дар'я
	Die Geschichte meiner Uni	Чайкун Надія, Леонова Аліна
	Die Nationale Technische Universität der Ukraine : Forschungen und internationale Mitarbeit	Мозгова Катерина, Нечипоренко Кирило
	Campus der Nationalen Technischen Universität der Ukraine : Vorteile und Möglichkeiten	Бурко Владислав, Штанько Аліна
	Ihor Sikorskyi und seine Erfindungen	Маресьєва Марія
	Meine Fachrichtung und berufliche Perspektiven	Коломоєць Катерина, Горасівський Євген, Щербак Анастасія
	Всього залучено студентів	15

№ з/п	Назва заходу, дата проведення	Всього залучено студентів	
1	<i>Всеукраїнська науково-практична конференція «IV Таврійські філологічні читання» (м. Київ, 28–29 вересня 2018 р.)</i>	1	
№ з/п	Назва заходу, дата проведення	Назва доповіді	ПІБ студента
1	<i>Всеукраїнська науково-практична конференція «IV Таврійські філологічні читання» (м. Київ, 28–29 вересня 2018 р.)</i>		
		Термінологічні труднощі перекладу фахових текстів	Фільчук Катерина
		Всього залучено студентів	1

№ з/п	Назва заходу, дата проведення	Всього залучено студентів
1	<i>Міжнародна конференція «Розвиток сучасної освіти і науки: результати, проблеми, перспективи. Аксіологічні аспекти в розвитку науки та освіти = Rozwój nowoczesnej edukacji i nauki – stan, problemy, perspektywy. Aksjologiczne aspekty w rozwoju nauki i edukacji», 2019 р.</i>	1

№ з/п	Назва заходу, дата проведення	Назва доповіді	ПІБ студента
1	Міжнародна конференція «Розвиток сучасної освіти і науки: результати, проблеми, перспективи. Аксіологічні аспекти в розвитку науки та освіти = Rozwój nowoczesnej edukacji i nauki – stan, problemy, perspektywy. Aksjologiczne aspekty w rozwoju nauki i edukacji», 2019 р.		
		Семантичні прийоми генералізації та конкретизації при перекладі німецькомовних правничих текстів українською мовою	Бугайова Марія
		Всього залучено студентів	1

№ з/п	Назва заходу, дата проведення	Всього залучено студентів
1	IX Міжнародна науково-практична конференція «Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов», 20.03. 2019 р.	62

№ з/п	Назва заходу, дата проведення	Назва доповіді	ПІБ студента
1	IX Міжнародна науково-практична конференція «Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов», 20.03.2019 р.		
		ФОРМАЛЬНА ТА ТЕМАТИЧНА СТРУКТУРА НІМЕЦЬКОМОВНИХ ГІПЕРТЕКСТІВ	Залужний Роман
		ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ПОПУЛЯРНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	Дебела Анастасія
		МОВНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕДАЧІ НАЗВ ПОДАТКІВ В НІМЕЧЧИНІ	Арнаут К.В.
		МІСЦЕ ОСОБОВОГО ДІЄСЛОВА У СКЛАДНОПІДРЯДНОМУ РЕЧЕННІ	Бережняк В.Ю.
		ОСОБЛИВОСТІ НІМЕЦЬКОМОВНОГО КОРОТКОГО ТЕКСТУ	Бережняк В.Ю.
		МІСЦЕ СИНХРОННО-ПОРІВНЯЛЬНОЇ ГРАМАТИКИ СЕРЕД ЛІНГВІСТИЧНИХ НАУК ТА ЇЇ ЗАВДАННЯ	Бондарчук К.М.
		ІМЕННИКИ У НІМЕЦЬКІЙ МОВІ, ЯКІ ВЖИВАЮТЬСЯ ЛИШЕ В МНОЖИНІ ТА ЛИШЕ В ОДНИНІ	Боренко М.С.
		НІМЕЦЬКИЙ МОЛОДІЖНИЙ СЛЕНГ	Весельська Р.В.
		НОМІНАЛІЗАЦІЯ ЧАСТИН МОВИ ЯК ОДИН ЗІ СПОСОБІВ МОВНОЇ ЕКОНОМІЇ	Вітікова Б.С.
		ТЕКСТУАЛЬНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПОЛІТИЧНИХ	Волкова А.Ю.

	ІНТЕРНЕТ-НОВИН	
	МОДЕЛІ ВАЛЕНТНОСТІ	Горецька А.С.
	ВАРІАТИВНІСТЬ НАЗВ НІМЕЦЬКИХ СПОРТИВНИХ КЛУБІВ	Добродомова І.С.
	ОСОБЛИВОСТІ НОМІНАЦІЇ ЗАКЛАДІВ НІЧНОГО ЖИТТЯ В НІМЕЧЧИНІ	Дурова К.І.
	ВСЕСВІТНЯ СПАДЩИНА НІМЕЧЧИНИ В АСПЕКТІ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ	Жирнова В.В.
	НАЙМЕНУВАННЯ НАЙПОПУЛЯРНІШИХ АВТОМОБІЛЬНИХ МАРОК В НІМЕЧЧИНІ ЯК РЕКЛАМНИЙ ХІД	Жукова О.М.
	ІСТОРИЧНИЙ ОГЛЯД ТЕОРЕТИЧНИХ ПОЛОЖЕНЬ ГРАМАТИКИ В 20 СТ.	Залужний Р.Г.
	ФОРМАЛЬНА ТА ТЕМАТИЧНА СТРУКТУРА НІМЕЦЬКОМОВНИХ ГІПЕРТЕКСТІВ	Залужний Р.Г.
	ОСОБЛИВОСТІ ВІДНОСНИХ ТА ЯКІСНИХ ПРИКМЕТНИКІВ	Колбешкін П.С.
	СТРУКТУРНА ГРАМАТИКА ТА ЇЇ ЗАВДАННЯ	Копишаш В.А.
	МЕТОДИ ТА ВИДИ ТРАНСФОРМАЦІЙ	Лисюченко І.В.
	СТРУКТУРНО СЕМАНТИЧНІ ПІДКЛАСИ ІМЕННИКІВ	Мойсієнко Г.С.
	ЗАКОН ВНЕСЕННЯ ТА ВИНЕСЕННЯ ЕЛЕМЕНТІВ РЕЧЕННЯ В РАМКОВУ КОНСТРУКЦІЮ	Прокопова Є.А.
	ТЕКСТУАЛЬНІХАРАКТЕРИСТИКИНІМЕЦЬКОМОВНИХ ТВІТТЕР-ПОВІДОМЛЕНЬ	Прокопова Є.А.
	ФУНКЦІОНУВАННЯ ЗАЛЕЖНИХ ІНФІНІТИВНИХ ГРУП ФАХОВИХ ТЕКСТАХ	Рижій О.В.
	СЛОВОВІРНИЙ АСПЕКТ НОМІНАЦІЇ ФУТБОЛЬНИХ КОМАНД НІМЕЧЧИНИ	Стішов В.О.
	ПЕРІОД РОМАНТИЗМУ У МУЗИЦІНІМЕЦЬКОМОВНИХ КРАЇН ЯК ПЕРЕДУМОВА ФОРМУВАННЯ ТЕЧІЙ У СВІТОВИХ ЛІТЕРАТУРАХ	Фоменко А.Д.
	DIE SPRACHE UND DIE REDE: WORIN LIEGT DER UNTERSCHIED?	Черненко Є.В.
	ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ КУЛІНАРНИХ ТЕКСТІВ	Шульга О.В.
	DAS NOMINALE PRÄDIKAT. DER NOMINALE RAHMEN UND DIE VERLETZUNG DES RAHMENBAUMS	Шульга О.В.
	ГРАМАТИЧНЕ ЗНАЧЕННЯ СЛОВОФОРМ У НІМЕЦЬКІЙ МОВІ	Яременко О.А.
	ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ МЕДИЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	Бережний В.Ю.
	ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУНІМЕЦЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ КАЗОК	Бондарчук К.М.
	ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВИХ ТЕКСТІВЗ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ УКРАЇНСЬКОЮ	Боренко М.С.
	ФУНКЦІОНУВАННЯ ІДІОМ У НІМЕЦЬКИХ ЗАГОЛОВКАХ ТЕКСТІВ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ДИСКУРСУ ТА ЇХНІЙ ПЕРЕКЛАД УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	Василенко В.С.
	ДОСЯГНЕННЯ ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ	Верченко А.Р.
	ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІМОБІЛЬНИХ ДОДАТКІВ У СФЕРІ МЕДИЦИНИ	Вітікова Б.С.
	ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ІНСТРУКЦІЙ ДО ЛІКАРСЬКИХ ЗАСОБІВ	Вітікова Б.С.
	ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СУБТИТРІВ	Волкова А.Ю.
	ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ЗАЙМЕННИКІВ ТА ПРИСЛІВНИКІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	Волкова А.Ю.
	ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКОМОВНОЇ РЕКЛАМИ	Горецька А.С.
	ЛЕКСИЧНА ВІДПОВІДНІСТЬ КАТЕГОРІЙ ЗБРОЙНИХ	Громов О.Е.

	СИЛ НІМЕЧЧИНИ ТА УКРАЇНИ У ПЕРЕКЛАДАЦЬКОМУ АСПЕКТІ	
	ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ПОПУЛЯРНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	Дебела А.С.
	ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКОЇ ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ	Дебела А.С.
	КАТЕГОРІЯ ВИЗНАЧЕНОСТІ ТА НЕВИЗНАЧЕНОСТІ. МОЖЛИВОСТІ ПЕРЕДАЧІ АРТИКЛЯ В СУЧАСНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ	Дубіна Н.О.
	СПЕЦИФІКА ФОНЕТИЧНОЇ АДАПТАЦІЇ АНТРОПОНІМІВ	Дубіна Н.О.
	ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКОМОВНИХ ГІПЕРТЕКСТІВ	Залужний Р.Г.
	ОСОБЛИВОСТІ СТВОРЕННЯ ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ В СФЕРІ ОХОРОНИ ДОВКІЛЛЯ НІМЕЧЧИНИ	Козар М.М.
	АУДІОВІЗУАЛЬНИЙ ПЕРЕКЛАД	Колбешкін П.С.
	ВИКОРИСТАННЯ СИНОНІМІВУ ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ	Ковальчук М.Ю.
	ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКОМОВНИХ ТЕОЛОГІЧНИХ ТЕКСТІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	Копицаш В.А.
	ОСОБЛИВОСТІ ЛЕГАЛІЗАЦІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ ДОКУМЕНТІВ ПРИ УКЛАДАННІ ШЛЮБУ МІЖ МЕШКАНЦЯМИ РІЗНИХ ДЕРЖАВ	Корнієнко В.А.
	ПЕРЕКЛАД НАЗВ АНГЛОМОВНИХ ФІЛЬМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ. ОСНОВНІ МЕТОДИ АДАПТАЦІЇ КІНОТЕКСТІВ	Левковська О.С.
	НАЗВИ ОСНОВНИХ ВИДІВ СТРАХУВАННЯ В НІМЕЧЧИНІ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОМУ АСПЕКТІ	Лисюк Б.О.
	ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ	Лисюченко І.В.
	ЛІНГВІСТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ НЕНОРМАТИВНОЇ ЛЕКСИКИ	Матюшенко О.С.
	ПИТАННЯ НАЦІОНАЛЬНИХ МЕНШИН НІМЕЧЧИН ТА ЙОГО ВІДОБРАЖЕННЯ В МОВІ	Мисливий К.І.
	ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ ТА АДЕКВАТНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ	Мойсієнко Г.С.
	РОЗ'ЯСНЕННЯ НІМЕЦЬКОГО ПОНЯТТЯ «SOLIDARITÄTZUSCHLAG» ЯК ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ РЕАЛІЇ	Муляр Н.Л.
	317 ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКИХ СКЛАДНО-ПІДРЯДНИХ РЕЧЕНЬ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	Нестерова К.І.
	ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЮРИДИЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	Нестерова К.І.
	ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКИХ ІМЕННИКІВ В ГАЛУЗІ ПЕРЕРОБКИ І СОРТУВАННЯ СМІТТЯ	Нестерчук В.С.
	ПЕРЕКЛАД НІМЕЦЬКИХ КОМПОЗИТИВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	Прокопова Є.А.
	КОМУНІКАТИВНІ ЛАКУНИ ПРАВОВОГО КОДЕКСУ НІМЕЧЧИНИ	Рибкіна О.В.
	ПРИЙОМ АНТОНІМІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ В ХУДОЖНІХ ТЕКСТАХ	Рижій О.В.
	ПЕРЕКЛАД НАЗВ СВЯТ ТА ТРАДИЦІЙ НІМЕЧЧИНИ	Чепенко І.В.
	«ЖИТТЄВИЙ ШЛЯХ» ПИСЬМОВИХ ТЕКСТІВ. РОЛЬ ПЕРЕКЛАДАЧА	Черненко Є.В.
	МІЖМОВНА ОМОНІМІЯ АБО «ФАЛЬШИВІ ДРУЗІ» ПЕРЕКЛАДАЧА В НІМЕЦЬКІЙ МОВІ	Шульга О.В.
	СТИЛІСТИЧНІ ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ. ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ МЕТАФОРІЧНИХ ОДИНИЦЬ	Яременко О.А.
	ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ	Ященко О.М.
	РЕАЛІЇ НІМЕЦЬКОГО ОСВІТНЬО-ПЕДАГОГІЧНОГО	Овсяник С.В.

	ДИСКУРСУ	
	ОСВІТНІ ПЕРСПЕКТИВИ ДЛЯ ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ В НІМЕЧЧИНІ	Онiпко Е.К.
	Всього залучено студентів	62

№ з/п	Назва заходу, дата проведення	Всього залучено студентів	
1	Міжнародна науково-практична конференція «Мова як засіб міжкультурної комунікації», 16-17 травня 2019 р.	3	
/п	Назва заходу, дата проведення	Назва доповіді	ПІБ студента
	Міжнародна науково-практична конференція «Мова як засіб міжкультурної комунікації», 16-17.05.2019 р.		
		PHÄNOMEN DER POLITISCHEN KORREKTHEIT UND TABUISIERUNGEN IN DER MULTIKULTURELLEN GESELLSCHAFT	Писаренко А.О.
		ЛІНГВІСТИЧНИЙ СТАТУС ОБСЦЕНІЗМІВ У НІМЕЦЬКІЙ МОВІ	Матюшенко О.С.
		СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ НІМЕЦЬКИХ ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ ТОП-10 «МОЛОДІЖНОГО СЛОВА РОКУ 2018»	Горецька А.С.
		Всього залучено студентів	3

№ з/п	Назва заходу, дата проведення	Всього залучено студентів	
1	I Міжнародна (V онлайн) науково-практична інтернет-конференція з питань методики викладання іноземної мови «Дослідження та впровадження в навчальний процес сучасний моделей викладання іноземної мови: лінгводидактичні, методичні та міжнародні перспективи» (18.03.2019 р.)	2	
/п	Назва заходу, дата проведення	Назва доповіді	ПІБ студента
	I Міжнародна (V онлайн) науково-практична інтернет-конференція з питань методики викладання іноземної мови «Дослідження та впровадження в навчальний процес сучасний моделей викладання іноземної мови: лінгводидактичні, методичні та міжнародні перспективи» (18.03.2019 р.)		
		ЛАКУНАРНІСТЬ У ГУМОРИ: ЧОМУ ЖАРТ МОЖЕ СПРИЙМАТИСЯ ПО-	Черненко Є.В.

	РІЗНОМУ	
	СТРУКТУРНІ ТА ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПРИВАТНИХНІМЕЦЬКОМОВНИХ ІНТЕРНЕТ-ОГОЛОШЕНЬ	Бондарчук К.М.
	Всього залучено студентів	2

№ з/п	Назва заходу, дата проведення	Всього залучено студентів	
1	Міжнародна науково-практична конференція «Сучасна філологія: Наукові проблеми та шляхи вирішення», (26-27.04. 2019 р.)	2	
№ з/п	Назва заходу, дата проведення	Назва доповіді	ПІБ студента
	Міжнародна науково-практична конференція «Сучасна філологія: Наукові проблеми та шляхи вирішення», (26-27.04. 2019 р.)		
		ПОНЯТТЯ «ТРАНСФОРМАЦІЯ». МЕТОДИ ТА ВИДИ ТРАНСФОРМАЦІЙ	Матюшенко О.С.
		ІДІОМАТИЧНІ СТРУКТУРИ У РАМКАХ ПАРАДИГМИ РЕЧЕННЯ	Верченко А.Р.
		Всього залучено студентів	2

Організація та проведення олімпіад

Викладачами кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови у звітний період олімпіади не проводились.

Підготовка студентів до участі в конкурсах

Метою конкурсу на кращий переклад є вдосконалення навичок перекладу фахової та художньої літератури. Конкурс передбачає виконання перекладу автентичного фахового, художнього та поетичного твору з рідної мови іноземною та з іноземної мови рідною.

№ з/п	Назва конкурсу/проекту, дата проведення, організатори	Кількість учасників від КПІ ім. Ігоря Сікорського, курс
1.	Конкурс перекладу короткої німецької прози “Kurz ist Mehr” серед студентів усіх курсів навчання 09.2018.-10.04.2019 р.; доц. Івашкевич Л.С.	35 студентів, 1-6 курси

1.3. Науково-дослідна робота та інноваційна діяльність молодих учених

За 2019 календарний рік НПП кафедри опубліковано 2 навчальних посібника (з грифом Методичної ради КПІ ім. Ігоря Сікорського) – 1 – «Дипломна робота: вимоги до виконання й захисту (для студентів 4 курсу першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія) [Електронний ресурс]: навч. посіб. для студ. спеціальності 035 “Філологія” / КПІ ім. Ігоря Сікорського; уклад.: О.А. Лазебна, О.О. Туришева – Електронні текстові дані. – Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2019. – 74 с.; 2 – «Військова андрагогіка»: навч. посіб. / А.О.Вітченко, В.І.Осьодло, С.О.Поздишев. – К.: НУОУ, 2019. – 284 с.; 1 навчальний підручник (з грифом Вченої ради КПІ ім. Ігоря Сікорського) – «Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-

український напрям) [Електронний ресурс] : підручник / Г. Л. Лисенко, І. М. Баклан, З. В. Чепурна ; КПІ ім. Ігоря Сікорського. – Електронні текстові дані (1 файл: 2,07 Мбайт). – Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. – 204 с; __59_ статей; з них: __7__ статей у зарубіжних виданнях, в тому числі: __39__ – у міжнародних наукометричних базах даних (Scopus і Web of Science, для соціогуманітарних - Copernicus), решта - фахові.

Молоді вчені підрозділу (до 35 років):

Чисельність молодих учених, усього	7
з них: - доктори наук	-
- кандидати наук (PhD)	5
- аспіранти/докторанти	-
- без ступеня, не включаючи аспірантів	2
Кількість молодих науковців, що отримували: премії, гранти Президента України	-
стипендії, премії Верховної Ради України	-
стипендії, премії Кабінету Міністрів України	-
Опубліковано <i>монографій</i> , з них:	-
– за кордоном	-
Опубліковано <i>підручників, навчальних посібників</i>	2
Кількість публікацій (<i>статей</i>), усього одиниць, з них:	29
– статей у зарубіжних виданнях, в тому числі:	11
– у міжнародній наукометричній базі даних Scopus	-
Web of Science	-
інші наукометричні БД (крім РИНЦ)	18
Кількість цитувань у виданнях, що входять до наукометричних баз даних Scopus	
Web of Science	-
інші наукометричні БД (крім РИНЦ)	37
Подано проектів наукових робіт та науково-технічних (експериментальних) розробок на конкурс молодих вчених, з них:	-
– кількість проектів, що стали переможцями	-
Молоді вчені ЗВО, які є експертами у Експертній раді МОН або інших дорадчих органах	-

2. Основні результати наукових досліджень та НТ розробок за пріоритетними напрямками

2.1. Робота за пріоритетними напрямками

1. Теоретичні концепції перекладознавства в галузі фахових мов.
2. Актуальні проблеми синтаксису в сучасній німецькій мові.
3. Прагматистичний аспект сучасних дискурсійних досліджень.

2.2. Ініціативна робота

У рамках роботи лінгвістичної школи «Дослідження взаємодії одиниць мови і мовлення: комунікативно-когнітивний, соціокультурний, перекладознавчий, методичний та літературознавчі аспекти» на кафедрі проводиться ініціативна робота, результатом якої є підготовка до захисту кандидатських дисертацій викладачами кафедри (Чайковська О.Ю., Гаман І.А.).

Виконання ініціативних НДР на 2015-2021 рр.

Тема	Дослідження взаємодії одиниць мови й мовлення: комунікативно-когнітивний, соціокультурний,
------	--

перекладознавчий та літературознавчий аспекти				
Всього учасників	11	З них:		
		ТППНМ НПП	аспірантів	студентів
		посада, ППБ	ППБ	ППБ
		Зав.каф., к.філол.н., професор Лисенко Г.Л., ст. викладач Чепурна З.В., к.філол.н., доцент Дзикович О.В., к.філол.н., доцент Івашкевич Л.С., к.філол.н., доцент Беззубова О.О., к.філол.н., доцент Котвицька В.А., к.філол.н., доцент Лазебна О.А., к.філол.н., доцент Моїсєєва Н.О., к.філол.н., доцент Туришева О.О., к.філол.н., доцент Баклан І.М., к.філол.н., доцент Олійник Л.В.	-	-
Кількість публікацій (всього одиниць)		З них:		
		монографій/навчальних посібників	статей	тез доповідей
		- /2 (2019 р.)	59 (2019 р.)	39 (2019 р.)

Тема	Дослідження ефективних шляхів навчання професійно орієнтованого іншомовного спілкування та перекладу в аспекті євроінтеграції			
Всього учасників	1	З них:		
		ТППНМ НПП	аспірантів	студентів
		посада, ППБ	ППБ	ППБ
		ст. викладач Білицька В.М.	-	-
Кількість публікацій (всього одиниць)	7	З них:		
		монографій/навчальних посібників	статей	тез доповідей
		1/-	2 (2019 р.)	1 (2019 р.)

3. Інноваційна діяльність

Впровадження науково-педагогічних технологій в процес навчання.

4. Міжнародне наукове співробітництво

Участь кафедри у міжнародних проектах:

Викладання дисциплін лекторами Німецької академічної служби обміну студентами (DAAD) на кафедрі ТПП німецької мови: Ланге Аня, Міхаель Кляйнеберг.

Спільний Україно-Німецький факультет Otto von Guericke Universität Magdeburg – КПІ ім. Ігоря Сікорського (викладання німецької мови викладачем кафедри: Ланге Аня).

Відвідання семінарів Гете-Інституту, Німецької академічної служби обміну студентами (DAAD) та симпозіумів за кордоном (Німеччина, Польща) з метою підвищення кваліфікації НППІ кафедри:

- Workshop «Deutschland-Akademie»;
- Workshop «Landeskunde – Didaktik und Netzwerk»;
- Workshop «Methodensalat für DaF in der Tat», 25.04.2019.;
- «So klingt's deutsch! Methoden für eine lebendige Phonetik», 24.06-25.06.2019.;
- DAAD-Fachsprachenkurs "TECHNISCHES DEUTSCH UNTERRICHTEN - KONZEPTE, METHODEN UND DIDAKTIK";
- Methodensalat für DaF in der Tat, 25.04.2019.;
- Жваві історії – країнознавство для занять з німецької мови як іноземної (DaF)», 29-30.11.2018.

5. Аналіз наукового співробітництва з науковими установами НАН України та галузевими академіями наук України.

Робота в даному напрямку не проводиться.

6. Наукові школи підрозділу.

Науково-педагогічна група «Когнітивно-дискурсивний, соціолінгвістичний, лексико-семантичний та комунікативно-прагматичний виміри мовознавчих досліджень» під керівництвом д. філол. н., професора кафедри С. М. Іваненко створено на факультеті лінгвістики у 2016 р. з метою розширення тематики та горизонтів досліджень, підготовки наукових кадрів, видання нових наукових праць у галузі романо-германської філології. З кожним роком наукова група поповнюється новими особистостями, здобутками, закладаючи міцне підґрунтя для подальшого розвитку університетської науки. До наукової групи належать переважно кандидати філологічних наук, доценти різних кафедр факультету лінгвістики, що пишуть докторські дисертації, однак активно залучаються й молоді викладачі та аспіранти факультету лінгвістики, що працюють над кандидатськими дисертаціями у рамках заявленої наукової теми.

7. Публікації

*Повний бібліографічний опис публікацій НПП подається додатком до звіту.
(Див. Додаток А цього документу)*

Монографії МОНОГРАФІЇ ЗА КОРДОНОМ

№	Автор(и)	Бібліографічний опис (за формою 23 ВАК)	Кількість сторінок	Кількість д/а
1	Білицька В.М.	Empirische Analysen zu Hör-Sehverstehensstrategien bei Lernern des Deutschen als Fremdsprache / Вікторія Миколаївна Білицька. – Гамбург: Verlag Dr. Kovas, 2018. – 326 с. ISBN 978-3-339-10330-7	326	14,81
Всього одиниць:			326	14,81

ПІДРУЧНИКИ

№	Автор(и)	Бібліографічний опис (за формою 23 ВАК)	Кількість сторінок	Кількість д/а
	Лисенко Г.Л., Баклан І.М., Чепурна З.В.	Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям) [Електронний ресурс] : підручник / Г. Л. Лисенко, І. М. Баклан, З. В. Чепурна ; КПІ ім. Ігоря Сікорського. – Електронні текстові дані (1 файл: 2,07 Мбайт). – Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. – 204 с.	204	9,27
Всього одиниць:			204	9,27

НАВЧАЛЬНІ ПОСІБНИКИ

№	Автор(и)	Бібліографічний опис (за формою 23 ВАК)	Кількість сторінок	Кількість д/а
---	----------	--	-----------------------	------------------

1	Лазебна О.А., Туришева О.О.	Дипломна робота: вимоги до виконання й захисту (для студентів 4 курсу першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія) [Електронний ресурс]: навч. посіб. для студ. спеціальності 035 “Філологія” / КПІ ім. Ігоря Сікорського; уклад.: О.А. Лазебна, О.О. Туришева – Електронні текстові дані. – Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2019. – 74 с.	74	3,36
2	Вітченко А.О.	Військова андрагогіка : навч. посіб. / А.О.Вітченко, В.І.Осьодло, С.О.Поздишев. – К.: НУОУ, 2019. – 284 с.	284	13
Всього одиниць:			358	16,36

СТАТТІ, ДОВІДНИКИ ТОЩО

Опубліковано	всього одиниць	д/арк.
інші (брошури, ДСТУ, довідники, словники, метод.вказівки, практикуми тощо)		
Кількість статей наукових виданнях		
з них у фахових виданнях категорії Б, В України	13	6,35
з них у зарубіжних виданнях країн ОЕСР	7	4
Опублікованих у наукометричній БД Scopus	-	-
Опублікованих у наукометричній БД WoS	-	-
В інших наукометричних базах даних (крім РИНЦ)	39	20,5
Електронні сертифіковані видання	-	-

7.1 Наукове видання підрозділу.

Вісник Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут». Серія: Філологія. Педагогіка» Свідчення про державну реєстрацію друкованого засобу масової інформації КВ№19940-9740ПР від 17.05.2013р. Вісник виходить 2 рази на рік за графіком без затримок.

Розроблено сайт журналу <http://journal.fl.kpi.ua/>, де виставлено повнотекстові матеріали в форматах .pdf за поточний період.

Спільно з факультетом соціології і права видається «Вісник Національного технічного університету України» «Київський політехнічний інститут»: Філософія. Психологія. Педагогіка (Серія КВ №5589; Постанова ВАК України №1-05/6 від 12 червня 2002 р.).

8. Наукові конференції, семінари, виставки.

25.04.2019 р. на базі випускових кафедр факультету лінгвістики Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» було проведено Міжнародну науково-практичну конференцію «Мови професійної комунікації: лінгвокультурний, когнітивно-дискурсивний, перекладознавчий та методичний аспекти» («Languages of Professional Communication: linguocultural, cognitive, discursive, translation-related and methodological aspects»). Метою проведення конференції було здійснення комплексного наукового розгляду сучасного стану філологічних і педагогічних наук в Україні та світі, а також зміцнення і розширення зав'язків між

вітчизняними та зарубіжними навчальними й науковими закладами. Робочими мовами конференції були українська, англійська, німецька та французька мови. Цьогорічний формат конференції було трансформовано з метою урізноманітнити та модернізувати процес обміну досвідом та інформацією між колегами, зокрема завдяки воркшопам, координаторами яких виступили провідні фахівці ФЛ КПІ ім. Ігоря Сікорського. Спектр тем, представлений на семінарах, варіювався від найактуальніших напрямів сучасної лінгвістики до окремих методичних аспектів викладання конкретних дисциплін.

У звітному періоді кафедру було залучено до організації IX Міжнародної науково-практичної конференції «Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов», 20.03.2019 р., а також НПП кафедри проводили семінари та конкурс перекладу.

Спільно з Німецькою Академічною Службою Обмінів (DAAD) за сприяння Посольства Федеративної республіки Німеччина кафедрою був організований науково-практичний Проект „Літня школа перекладу“, 17-30.06.2019., призначений для студентів-германістів усіх курсів навчання. Усього в заході взяли участь 25 студентів з усієї України.

Під час проведення Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції «Alma mater-KPI», 11.11.2019., кафедра виступила співорганізатором.

Крім того, відповідно до плану науково-практичних заходів викладачами кафедри було проведено наступні науково-методичні семінари та майстер-класи:

- ❖ Міжнародний науково-методичний семінар: «Presse- und Medienfreiheit», 06.11.2019.;
- ❖ Науково-методичний семінар: «Активізація роботи НПП кафедри ТППНМ з підготовки підручників/посібників з грифом університету/МОНу відповідно до ліцензійних вимог Кабінету міністрів України», 23.10.2019.;
- ❖ Інструктивно-методичний семінар: «Впровадження практик студентоцентрованого навчання в освітній процес», 16.10.2019.;
- ❖ Науково-методичний семінар: «Силабус – гід по дисципліні для студентів», 27.11.2019.;
- ❖ Інструктивно-методичний семінар «Забезпечення обліку, діловодства, документообігу та звітності з усіх видів діяльності кафедри ТППНМ у 2019/2020 н.р.», 28.08.2019.;
- ❖ Науково-методичний семінар «Формування фахових компетентностей студентів-філологів в рамках практикоорієнтованої підготовки», 25.09.2019.;
- ❖ Науково-методичний семінар: «Розвиток діалогічного мовлення згідно з комунікативною методикою навчання німецької мови», 23.10.2019.;
- ❖ Науково-методичний семінар: «Удосконалення змісту і структури навчальних занять німецької мови для студентів технічних спеціальностей», 13.11.2019.;
- ❖ Науково-методичний семінар: «Міждисциплінарність як умова формування критичного мислення під час підготовки студентів-філологів», 11.12.2019.;
- ❖ Науково-практичний семінар: «Основи комп'ютерної лінгвістики», 27.11.2019.;
- ❖ Науково-практичний семінар: «Локалізації відеоігор», 10.10.2019.;
- ❖ Науково-практичний семінар: «Як знайти себе у перекладі», 28.10.2019.;
- ❖ Науково-методичний семінар: «Науково-дослідна робота студентів як ефективний метод підготовки якісно нових фахівців у вищій школі», 28.10.2019.;
- ❖ Науково-методичний семінар: «Наукова діяльність студентів – запорука професійного зростання здобувачів вищої освіти. Перші кроки», 05.11.2019.;
- ❖ Науково-практичний семінар: «Підтримка веб-сторінок та профілей викладачів у соцмережах як невід'ємний елемент організаційної роботи НПП», 18.11.2019.

Кількість доповідей (тези) у наукових виданнях : всього	40 / 5,87 др.а
Кількість проведених наукових семінарів і конференцій	18

всеукраїнських, всього	
Кількість проведених наукових конференцій міжнародних, всього	1
з них за межами України	-

8.1 Конференції:

Про належний рівень виконаної наукової роботи викладачів кафедри за 2019 рік свідчить їхня участь у міжнародних, всеукраїнських та міжвузівських конференціях. Так, викладачі виступили з доповідями на численних міжнародних конференціях і семінарах.

НПП кафедри брали участь у наукових семінарах Гете-Інституту, Німецької академічної служби обміну (DAAD), симпозиумах за кордоном (Німеччина), методичних семінарах видавництва Hueber та науково-методичних заходах факультету лінгвістики:

- Workshop «Deutschland-Akademie»;
- Workshop «Landeskunde – Didaktik und Netzwerk»;
- Workshop «Methodensalat für DaF in der Tat», 25.04.2019.;
- «So klingt's deutsch! Methoden für eine lebendige Phonetik», 24.06-25.06.2019;
- DAAD-Fachsprachenkurs "TECHNISCHES DEUTSCH UNTERRICHTEN - KONZEPTE, METHODEN UND DIDAKTIK";
- Methodensalat für DaF in der Tat, 25.04.2019.;
- Жваві історії – країнознавство для занять з німецької мови як іноземної (DaF)», 29-30.11.2018.

8.2. Виставки.

Робота в даному напрямку не проводиться.

9. Організаційне забезпечення наукової діяльності.

Робота в даному напрямку не проводиться.

За звітний період нового наукового обладнання на кафедру не надходило.

10. Матеріальна база підрозділу.

За звітний період нового наукового обладнання на кафедру не надходило.

11. Проект плану розвитку підрозділу на 2020 рік.

1. Захист дисертацій на здобуття ступеня кандидата філологічних наук викладачами кафедри: Гаман І.А., Чайковська О.Ю. – 10.02.04 – Германські мови.

2. Видання навчальних посібників, практикумів, методичних вказівок / рекомендацій тощо.

3. Проведення науково-практичних конференцій та семінарів для викладачів.

4. Організація та проведення Міжнародної науково-практичної конференції «Мови професійної комунікації: лінгвокультурний, когнітивно-дискурсивний, перекладознавчий та методичний аспекти» (22.04.2020.), місце проведення: ФЛ, КПІ ім. Ігоря Сікорського; Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції «Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов», місце проведення: ФЛ, КПІ ім. Ігоря Сікорського.

5. Проведення творчих конкурсів для студентів факультету лінгвістики та немовних факультетів.

Звіт заслухано і затверджено на засіданні кафедри від 27 листопада 2019 р. протокол № 4А.

В.о. завідувача кафедри ТПП
німецької мови

Г. Л. Лисенко

ПУБЛІКАЦІЇ НПП КАФЕДРИ ТЕОРІЇ, ПРАКТИКИ ТА ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

ЗА 2019 р.

СТАТТІ у фахових виданнях категорії Б, В України

№	Автор(и)	Бібліографічний опис (за формою 23 ВАК)	Кількість сторінок	Кількість д/а
1	Володько А.М	Інформаційно-комунікаційні технології навчання іноземних мов під час самостійної роботи студентів / А.М. Володько // Актуальні проблеми романо-германської філології та прикладної лінгвістики : науковий журнал / редкол. В.І. Кушнерик та ін. Чернівці : видавничий дім «РОДОВІД», 2019. С. 70-75. ISSN 2307-633X	11	0,5
2	Білицька В.М.	Sommerschulen „Fachsprache Deutsch“ – Ideen, Erfahrungsberichte, Modelle / В.М. Білицька, Аня Ланге // Германістика в Україні: Науковий журнал. №12. С. 135-141.	11	0,5
3	Білицька В.М.	Wissenschaftliches Schreiben an Universitäten – Ziele, Inhalte, Methoden/ В.М. Білицька. Аня Ланге // Германістика в Україні: Науковий журнал. 2018. №13. С. 91-99.	11	0,5
4	Іваненко С.М.	Німецькомовна література в Програмах українських університетів та шкіл // Наукові записки. Випуск 175. Серія: Філологічні науки. Кропивницький: Видавництво «КОД», 2019. С. 783-788.	11	0,5
5	Іваненко С.М.	Критична культурологічна публіцистика Людвіга Гаріга про відносини «регіон-федерація-Європа» //Мовні і концептуальні картини світу. Вип. 1 (65). Київ: Видавництво КНУ імені Тараса Шевченка, 2019. С.58-68	11	0,5
6	Іваненко С.М.	Fachsprachliche Fundierung des Deutschunterrichts für Tourismus Studierende. // Germanistik in der Ukraine. Heft 13. 2018. S.97-103.	11	0,5
7	Олійник Л.В.	Олійник Л.В. Місце молодіжного сленгу у структурі мовних варіантів німецької мови.	11	0,5

		Наукові записки. – Випуск 175 – Серія: Філологічні науки – Кропивницький: Видавництво «КОД», 2019. – с 63-67.		
8	Павловська Л.І.	Фактори впливу на сучасний розвиток німецької мови / Л.І. Павловська // Науковий вісник Дрогобицького державного університету імені Івана Франка. Серія "Філологічні науки (мовознавство)". №12, 2019 р.	11	0,5
9	Туришева О.О.	Translation Approaches to Secondary Anthroponymic Nominations (Case Study of B. Obama's and D. Trump's Nicknaming) / О.О. Туришева, О.І. Єгорова, Т.Ю. Коваль // Філологічні трактати Науковий журнал Том 11, 2' 2019 Суми/Харків: СумДУ/ХНУ імені В.Н. Каразіна. С. 33-41.	11	0,5
10	Чайковська О.Ю.	Зв'язок тексту та зображальних елементів у теленовинах (на матеріалі вечірніх новин німецьких телеканалів ZDF та RTL) / О. Ю. Чайковська // Актуальні проблеми романо-германської філології та прикладної лінгвістики: науковий журнал/ редкол. В.І. Кушнерик та інші. – Чернівці: Видавничий дім «РОДОВІД», 2017. – Вип.2(15). – С. 237-240.	11	0,5
11	Чепурна З.В.	Лексико-граматичні особливості німецького та українського молодіжних сленгів / Г.Л. Лисенко, З.В. Чепурна // Наукові записки. Випуск 175. Серія: Філологічні науки. Кропивницький: Видавництво «КОД», 2019.	11	0,5
Всього одиниць			121	5,5

СТАТТІ у наукових виданнях України

№	Автор(и)	Бібліографічний опис (за формою 23 ВАК)	Кількість сторінок	Кількість д/а
1	Баклан І.М.	Особливості відтворення модальності в текстах німецько-українських міжнародних угод / І.М. Баклан // Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: Збірник наукових праць учасників XII Міжнародної науково-практичної конференції «Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика» (5–6 квітня 2019 р., Київ) / за заг. ред. А. Г. Гудманяна,	10	0,45

		С. І. Сидоренка. К.: Аграр Медіа Груп, 2019. С. 48–56.		
2	Лазебна О.А., Котвицька В.А.	Тлумачення поняття “молодіжний сленг” у сучасній германістиці / О. А. Лазебна, В. А. Котвицька // Збірник статей Міжвузівської науково-практичної конференції “Теоретичні та прикладні аспекти перекладу, психології, світової літератури та викладання іноземних мов”, 12 березня 2019 р. Київський Міжнародний університет (КиМУ). С. 130-135.	8	0,4
Всього одиниць			18	0,85

Список наукових праць, опублікованих та підготовлених до друку у 2019 році у зарубіжних виданнях та БД

№ з/п	Автори	Назва роботи	Назва видання, де опубліковано роботу	Том, номер (випуск, перша-остання сторінки роботи) веб- адреса електронної версії
Публікації у зарубіжних виданнях країн ОЕСР			7	(всього)
1	Башук Н.П.	Фразеологізми з колоративним компонентом у німецькій мові та їхня україномовна репрезентація	Zbiór artykułów naukowych z Konferencji Międzynarodowej Naukowo-Praktycznej (online) zorganizowanej dla pracowników naukowych/uczelni, jednostek naukowo-badawczych oraz badawczych z państw obszaru byłego Związku Radzieckiego oraz byłej Jugosławii. Warszawa, Wydawca: «Diamond trading tour».	Т. 1. 2019. С. 6-11.
2	Bezzubova O., Moiseienko S.	Lexical reduction in German SMS communication	Science and Education a New Dimension.	Philology, VII(58), Issue : 194, 2019 Feb. P. 15-19. https://doi.org/10.31174/SEND-Ph2019-194VII58-03 www.seanewdim.com
3	Bilytska V., Bezzubova O., Dzykovich O. u.a.	Erfahrungsbericht aus einem praktischen Übersetzungsworkshop zum Thema „Kulinarische Texte“.	Intra- und interlinguale Zugänge zum kulinarischen Diskurs II.	№25. – С. 278 –284. https://www.vep-landau.de/produkt/beitrag-eur-fremdsprachenvermittlung-2017-sonderheft-25/

4	Володько А.М., Олійник Л.В.	Стилістичні синоніми як засіб стилізації висловлювання в німецькомовних прозових творах XX століття (перекладацький аспект)	Scientific Letters of Academic Society of Michal Baludansky (7).	Kosice, Slovakia: Academic society of Michal Baludansky Editorial Office. – 2/2019. 2019. P. 185- 190. ISSN 1338-9432
5	Gaman I., Jungbluth K.	Como formar um público culto? Necrológio para a tradição discursiva <i>Guia de Parque Zoológico</i> . How to form cultivated and refined visitors? Bidding farewell to the discourse tradition <i>Guide of the Zoological Garden</i> .	Hrsg. Valéria Severina Gomes (UFRPE) und Cleber Alves de Ataíde (UAST- UFRPE). <i>Tradições Discursivas: faces e interfaces da historicidade da língua e do texto</i> .	V. 4, N. 2. Brasilien: Labor Histórico, 2018. – S. 13-34.
6	Gaman I.	Pragmalinguistisch e Charakteristika von Zooführern im sprachlich- kulturellen Kontext der vergangenen 200 Jahre.	Forschungsscolloquium Migration und Minderheiten. Europa Universität Viadrina.	Frankfurt (Oder), 06.07.2018.
7	Turysheva O.	Sprechen Sie Vong?	Grenzen der Sprache – Grenzen der Sprachwissenschaft. Hrgs. Iwona Bartoszewicz; Joanna Szczek; Artur Tworek. Linguistische Treffen in Wroclaw. Wroclawskie Wydawnictwo Oswiatowe, 2018.	Vol. 14. Wroclaw. C. 277-285
Монографії – 1 (всього)				
8	Bilytska V.	Empirische Analysen zu Hör- Sehverstehensstrate- gien bei Lernern des Deutschen als Fremdsprache	Hamburg: Verlag Dr. Kovac.	2018. 326 c. ISBN 978-3-339-10330- 7

Статті, підготовлені до друку 1 (всього)				
9	Bilytska V.	Fertigkeit des Hörverstehens und Hör-Sehverstehens im Kompetenzprofil der Dolmetscher.	Polilog. Studia Neofilologiczne.	2019. https://polilog.apsl.edu.pl/nr

Семінари (наукові) для викладачів, організовані кафедрою (за 2019 р.)

№	Назва семінару	Організатори та доповідачі	Дата
1.	Міжнародний науково-методичний семінар: «Presse- und Medienfreiheit»	Беззубова О.О., Генрік Кауфгольц, Міхаель Кляйнберг	06.11.2019.
2.	Науково-методичний семінар: «Активізація роботи НПП кафедри ТППНМ з підготовки підручників/посібників з грифом університету/МОНу відповідно до ліцензійних вимог Кабінету міністрів України»	Лазебна О.А.	23.10.2019.
3.	Науково-методичний семінар: «Силабус – гід по дисципліні для студентів»	Туришева О.О.	27.11.2019.
4.	Науково-практичний семінар: «Musikvideo gegen Langweile im DaF-Unterricht»	Туришева О.О.	22.04.2020.
5.	Інструктивно-методичний семінар «Забезпечення обліку, діловодства, документообігу та звітності з усіх видів діяльності кафедри ТППНМ у 2019/2020 н.р.»	Котвицька В.А	28.08.2019.
6.	Науково-методичний семінар: «Формування фахових компетентностей студентів-філологів в рамках практикоорієнтованої підготовки»	Лисенко Г.Л.	25.09.2019.
7.	Науково-методичний семінар: «Розвиток діалогічного мовлення згідно з комунікативною методикою навчання німецької мови»	Лисенко Г.Л.	23.10.2019.
8.	Науково-методичний семінар: «Удосконалення змісту і структури навчальних занять німецької мови для студентів технічних спеціальностей»	Лисенко Г.Л.	13.11.2019.
9.	Науково-методичний семінар:	Лисенко Г.Л.	11.12.2019.

	«Міждисциплінарність як умова формування критичного мислення під час підготовки студентів-філологів»		
10.	Науково-практичний семінар: «Основи комп'ютерної лінгвістики»	Івашкевич Л.С., Лакуста В. (стейкхолдер)	12.2019.
11.	Науково-практичний семінар: «Локалізації відеоігор»	Івашкевич Л.С., Чередничок Т. (стейкхолдер зі спілки SBT Localization)	10.10.2019.
12.	Науково-практичний семінар: «Як знайти себе у перекладі»	Івашкевич Л.С., Епанов М. (стейкхолдер з компанії «Epanoff»)	28.10.2019.
13.	Науково-методичний семінар: «Тенденції у перекладі»	Івашкевич Л.С., Бондаренко О. (стейкхолдер)	20.03.2019.
14.	Науково-методичний семінар: «Науково-дослідна робота студентів як ефективний метод підготовки якісно нових фахівців у вищій школі»	Котвицька В.А.	28.10.2019.
15.	Науково-методичний семінар: «Наукова діяльність студентів – запорука професійного зростання здобувачів вищої освіти. Перші кроки»	Лазебна О.А.	05.11.2019.
16.	Науково-практичний семінар: «Підтримка веб-сторінок та профілей викладачів у соцмережах як невід'ємний елемент організаційної роботи НПП»	Дзикович О.В.	18.12.2019.

ТЕЗИ доповідей на всеукраїнських конференціях в Україні

№	Автор(и)	Бібліографічний опис (за формою 23 ВАК)	Кількість сторінок	Кількість д/а	Виступ (+/-)
1.	Володько А.М.	Діахронічний аналіз використання інформаційно-комунікаційних технологій для навчання іноземних мов // Сучасні тенденції соціально-гуманітарного розвитку України та світу : Матеріали V Всеукраїнської науково-практичної конференції з міжнародною участю, 27	2	0,1	+

		березня 2019 р. – Харків, 2019. – С. 88-89.			
2.	Іваненко С.М.	Вірші Рози Ауслендер про поетів як свідчення генези її творчого стилю / С.М. Іваненко // II Всеукраїнській науково-практичній конференції «Актуальні проблеми мовно-літературної освіти в середній та вищій школах», 4-5 квітня 2019 р. Київ, НПУ імені М.П. Драгоманова.	5	0,23	+
3.	Котвицька В.А.	Повтор у романі Ф. Дюрренматта “Der Richter und sein Henker” / “Суддя і його кат” / В.А. Котвицька // Матеріали конференції “Сучасна філологія: теорія та практика”, 1 березня 2019 р. Академія Служби безпеки України.	5	0,23	+
4.	Баклан І.М.	Термінологічні труднощі перекладу фахових текстів // IV Таврійські філологічні читання: Матеріали Всеукраїнської науково-практичної конференції (м. Херсон, 28–29 вересня 2018 р.). Херсон: Видавничий дім «Гельветика», 2018. С. 36–42.	5	0,23	+
Всього одиниць			17	0,79	+

ТЕЗИ доповідей на міжнародних конференціях в Україні

№	Автор(и)	Бібліографічний опис (за формою 23 ВАК)	Кількість сторінок	Кількість д/а	Виступ (+/-)
1	Баклан І.М.	Wiedergabe der alethischen und deontischen Modalitäten in der Übersetzung von deutsch-ukrainischen Abkommen / I. Baklan // Мови професійної комунікації: лінгвокультурний, когнітивно-дискурсивний, перекладознавчий та методичний аспекти: матеріали II Міжнар. наук.-практ. конф. 25 квітня 2019р. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка». 2019. С. 80-82.	3	0,14	+
2	Башук Н.П.	Гроші та багатство в пареміології німецької та української мов / Н.П. Башук // Мови професійної комунікації: лінгвокультурний, когнітивно-дискурсивний, перекладознавчий та	3	0,14	+

		методичний аспекти: матеріали II Міжнар. наук.-практ. конф. 25 квітня 2019р. Київ: КПП ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка». 2019. С. 16-18.			
3	Башук Н.П.	Фітоніми в фразеології німецької та української мов / Н.П. Башук // Нове та традиційне у дослідженнях сучасних представників філологічних наук: Міжнародна науково-практична конференція, м. Одеса, 22-23 лютого 2019 року. – Одеса: Південноукраїнська організація «Центр філологічних досліджень», 2019. С. 60-61.	2	0,1	+
4	Беззубова О.О.	Twitter as a political tool / О.О. Беззубова // XII Міжнародній науково-практичній конференції «Національна ідентичність в мові і культурі», 22–23 травня 2019 р. Київ: НАУ.	2	0,1	+
5	Володько А.М.	Переваги використання технічних засобів під час вивчення іноземної мови // I Міжнародна (V онлайн) науково-практична інтернет-конференція аспірантів та науковців з питань методики викладання іноземної мови: «Дослідження та впровадження в навчальний процес сучасних моделей викладання іноземної мови: лінгво-дидактичні, методичні та міжнародні перспективи»: 18 березня 2019 р. : Збірник матеріалів конференції / М-во освіти та науки; Одеський нац. університет імені І. І. Мечникова. – Одеса: 2019. С. 64-66.	3	0,14	+
6	Володько А.М.	Концепції когнітивної теорії в інформаційно-комунікаційному навчальному середовищі // Актуальні проблеми вищої професійної освіти : Матеріали VII Міжнародної науково-практичної конф., 22 березня 2019 р. Київ, 2019. С. 28-29.	2	0,1	+
7	Володько А.М.	Інформаційно-комунікаційні технології навчання іноземних мов під час самостійної роботи студентів // XII Міжнародна наукова конференція	3	0,14	+

		«Актуальні проблеми романо-германської філології», 10 травня 2019 р. Чернівці.			
8	Гаман І.А.	Мовні засоби вираження ілокуції «звернути увагу» в текстах німецькомовних путівників по зоопарку. XVIII Міжнародна науково-практична конференція «Літні наукові підсумки 2019»: тези доповідей. Дніпро: ГО «НОК», 2019. С. 73-77.	5	0,23	+
9	Дабагян І.М.	Особливості формування навичок для професійного використання іноземної мови / І.М. Дабагян, Л.М. Сереброва // Матеріали II міжнародної науково-практичної конференції «Мови професійної комунікації: лінгвокультурний, когнітивно-дискурсивний, перекладознавчий та методичні аспекти». КПІ ім. І.Сікорського, 25 квітня 2019 р.	3	0,14	+
10	Дзикович О.В.	Функціональна специфіка комізму в політичному дискурсі / О.В. Дзикович // I Міжнародна (V онлайн) науково-практична інтернет-конференція з питань методики викладання іноземної мови «Дослідження та впровадження в навчальний процес сучасних моделей викладання іноземної мови: лінгводидактичні, методичні та міжнародні перспективи» (18 березня, 2019 р). Одеський національний університет імені І.І. Мечникова.	2	0,1	+
11	Дзикович О.В.	Інструменти мовленнєвої репрезентації політичного гумору / О.В. Дзикович // II Міжнародна науково-практична конференція «Мови професійної комунікації: лінгвокультурний, когнітивно-дискурсивний, перекладознавчий та методичний аспекти». КПІ ім. Ігоря Сікорського, 25 квітня 2019 року.	3	0,14	+
12	Дзикович О.В.	Anspielung als Merkmal der Intertextualität in den Annoncen / О.В. Дзикович // XXV Ювілейна Міжнародна науково-практична	2	0,1	+

		конференція Асоціації українських германістів (28-29 вересня 2018 р.). Львівський національний університет імені Івана Франка.			
13	Іваненко С.М.	Rose Ausländer - deutschsprachige Schriftstellerin mit Migrationshintergrund? // Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції “Ad orbem per linguas. До світу через мови”, 20-22 березня 2019 року Київ : Видавничий центр КНЛУ, 2019. С. 439-441.	5	0,23	+
14	Івашкевич Л.С.	Володіння САТ-програмами як передумова для проектної роботи у рамках навчання перекладачів // Переклад і мова: компаративні студії: матеріали Першої міжнародної конференції 27-28 березня 2019 р. Київ: Логос, 2019. С. 69-70.	2	0,1	+
15	Івашкевич Л.С.	Використання корпусів для відстеження розвитку мови / Л.С. Івашкевич // Матеріали міжнар. наук.-практ. конф. “Мови професійної комунікації: лінгвокультурний, когнітивно-дискурсивний, перекладознавчий та методичний аспекти”, 25 квітня 2019 р. – Київ.: КПП ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка». 2019 р. С. 33-35.	3	0,14	+
16	Котвицька В.А.	Zur Stellvertreterfunktion von Pronomen (eine Analyse am Beispiel der deutschen literarischen Prosatexte) / В. А. Котвицька / Мови професійної комунікації: лінгвокультурний, когнітивно-дискурсивний, перекладознавчий та методичний аспекти: матеріали II Міжнародної науково-практичної конференції, 25 квітня 2019 р. Київ: КПП ім. Ігоря Сікорського. Вид-во “Політехніка”.	4	0,2	+
17	Лазебна О.А.	Ein definitorischer Blick auf den Begriff „Emotion“ in der modernen Sprachwissenschaft / О.А. Лазебна // Мови професійної комунікації: лінгвокультурний, когнітивно-дискурсивний, перекладознавчий та методичний аспекти : Матеріали VI Міжнародної науково-практичної конференції, 25 квітня 2019 р. – Київ : Вид-во «Політехніка», 2019.	3	0,14	+

18	Лазебна О.А.	Пуризм як суспільно-лінгвістичне явище: питання розвитку та класифікації / А.С. Дуднікова, О.А. Лазебна // Концептуальні проблеми розвитку філологічних наук у сучасному полікультурному просторі : Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції, 27-29 вересня 2019 року. Київ, Таврійський національний університет імені В.І. Вернадського. С. 29-31.	3	0,14	+
19	Лазебна О.А.	Денгліш: наслідок мутації чи дифузії? / А.В. Ляшенко, О.А. Лазебна // Концептуальні проблеми розвитку філологічних наук у сучасному полікультурному просторі : Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції, 27-29 вересня 2019 року. Київ, Таврійський національний університет імені В.І. Вернадського. С. 41-44.	4	0,2	+
20	Лисенко Г.Л.	Wiedergabe der deutschen Phraseologismen ins Ukrainische / Н. Lissenko, Z. Tschepurna // Мови професійної комунікації: лінгвокультурний, когнітивно-дискурсивний, перекладознавчий та методичний аспекти : Матеріали VI Міжнародної науково-практичної конференції, 25 квітня 2019 р. Київ : Вид-во «Політехніка», 2019. С. 91-92.	2	0,1	+
21	Павловська Л.І.	Спеціальні особливості письмових текстів професійної комунікації як елемент мовної підготовки фахівців / Л.І. Павловська // Мови професійної комунікації: лінгвокультурний, когнітивно-дискурсивний, перекладознавчий та методичний аспекти: матеріали міжнародної науково-практичної конференції, м. Київ, 25 квітня 2019 року. – Київ: Національний технічний університет України “Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського”, 2019. С.156-157.	2	0,1	+
22	Туришева О.О.	Vong-Sprache: до питання походження / О. Туришева // I Міжнародна науково-практична інтернет-конференція аспірантів та науковців	2	0,1	+

		з питань методики викладання іноземної мови: «Дослідження та впровадження в початковий процес сучасних моделей викладання іноземної мови: лінгводидактичні, методичні та міжнародні перспективи» : 18 березня 2019 р. : Збірник матеріалів конференції / М-во освіти та науки; Одеський нац. університет імені І. І. Мечникова. Одеса: 2019. С. 268-270.			
23	Туришева О.О.	Sprechen Sie Vong? / Oksana Turysheva // Німецька мова в Україні: Традиції, успіхи, завдання: Матеріали XXV Міжнародної науково-практичної конференції Асоціації українських германістів (28 вересня – 29 вересня 2018 р.). Львів: ПАІС, 2017. С. 168-170.	3	0,14	+
24	Туришева О.О.	Студентські гуртки наукового спрямування як мотивуючий фактор активізації науково-пізнавальної діяльності / О.О. Туришева // Мови професійної комунікації: лінгвокультурний, когнітивно-дискурсивний, перекладознавчий та методичний аспекти : матеріали II Міжнар. наук.-практ. конф. 25 квітня 2019 р. – К.: НТУУ «КПІ ім. Ігоря Сікорського», 2019. – с. 170-172.	3	0,14	+
25	Чайковська О.Ю.	Чайковська О.Ю. Короткий огляд паравербальних засобів прагматичного впливу у випусках новин RTL aktuell та ZDF heute / О. Ю. Чайковська // Мови професійної комунікації: лінгвокультурний, когнітивно-дискурсивний, перекладознавчий та методичний аспекти: Матеріали II міжнародної науково-практичної конференції, 25 квітня 2019 року. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка». 2019. С. 76-77.	2	0,1	+
26	Чепурна З.В.	Молодіжний сленг у німецьких ток-шоу / З.В. Чепурна // Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції “Нове та традиційне у дослідженнях сучасних представників філологічних наук”, 22-23 лютого 2019 р. Південноукраїнська організація «Центр філологічних	3	0,14	+

		досліджень». Одеса.			
27	Чепурна З.В.	Дескриптивний спосіб перекладу німецького молодіжного сленгу / З.В. Чепурна // I Міжнародна (V онлайн) науково-практична інтернет-конференція аспірантів та науковців з питань методики викладання іноземної мови «Дослідження та впровадження в навчальний процес сучасних моделей викладання іноземної мови: лінгво-дидактичні, методичні та міжнародні перспективи», 18 березня 2019 р.: Збірник матеріалів конференції / М-во освіти та науки; Одеський нац. університет імені І. І. Мечникова. Одеса, 2019.	3	0,14	+
28	Білицька В. М.	Fertigkeit des Hörverstehens und Hör-Sehverstehens im Kompetenzprofil der Dolmetscher bzw. Übersetzer. // Збірник наукових праць першої міжнародної конференції „Переклад і мова: компаративні студії“. 2019.С. 24-25.	3	0,14	+
29	Баклан І.М.	Wiedergabe der alethischen und deontischen Modalitäten in der Übersetzung von deutsch-ukrainischen Abkommen // Мови професійної комунікації: лінгвокультурний, когнітивно-дискурсивний, перекладознавчий та методичний аспекти: Матеріали II Міжнар. наук. практ. конф. 25 квітня 2019 р. К.: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид во «Політехніка», 2019. С. 80–82	3	0,14	+
30	Баклан І.М.	Семантичні прийоми генералізації та конкретизації при перекладі німецькомовних правничих текстів українською мовою // Розвиток сучасної освіти і науки: результати, проблеми, перспективи. Аксіологічні аспекти в розвитку науки та освіти = Rozwój nowoczesnej edukacji i nauki – stan, problemy, perspektywy. Aksjologiczne aspekty w rozwoju nauki i edukacji / [редактори-упорядники: Я. Гжесяк, І. Зимомря, В. Ільницький]. Посвіт, 2018. С. 254–256.	3	0,14	+

31	Вітченко А.О.	Інтерактивність як провідна ознака культури педагогічного спілкування майбутнього викладача ВВНЗ // Матеріали Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «Тенденції та перспективи розвитку науки і освіти в умовах глобалізації»: зб. наук. праць. – Переяслав-Хмельницький, 2019. Вип. 45. С. 175-177.	3	0,14	+
32	Вітченко А.О.	Компетентнісний підхід у сучасній вищій освіті: освітня інновація чи реформаторський симулякр доби постмодерну? // Вища школа. 2019. № 4 (177). С. 52-66.	3	0,14	+
Всього одиниць			92	4,38	+

ТЕЗИ доповідей на міжнародних конференціях за межами України

№	Автор(и)	Бібліографічний опис (за формою 23 ВАК)	Кількість сторінок	Кількість д/а	Виступ (+/-)
1	Баклан І.М.		5	0,2	+
2	Дабагян І.М.	Роль жінок у духовній еволюції героя романів Д. Нолля «Пригоди Вернера Хольта» / І.М. Дабагян // Міжнародна науково-дослідницька конференція,	4	0,2	-

		Белград, 29.12.2018. Zbior artykulow naukowych recenzowanych Monografia Pokonferencyjna.			
3	Павловська Л.І.	Реміснича діяльність в текстах засобів масової інформації Німеччини: тематичний аспект / Л.І. Павловська // Science, Research, Development: philologie, sociology and culturology: Матеріали Monografia POKONFERENCYINA. Rotterdam (Польща), 2018. С. 60-61.	2	0,1	-
4	Чепурна З.В.	Міжмовні перекладацькі лексичні відповідники німецького молодіжного сленгу / З.В. Чепурна // Zbior raportow naukowych. “Monografia Pokonferencia. Science, Reserchearch, Development. №14. Philology, Soziology and Culturology”. 27.02.19-28.02.19. London: Wydawca: Sp. Z o.o. «Diamond trading tour», 2019.	4	0,2	-
Всього одиниць			15	0,7	

ДОДАТОК Б

СПИСОК ПУБЛІКАЦІЙ У НАУКОМЕТРИЧНІЙ БАЗІ SCOPERNICUS ТА ІНШИХ (КРІМ РИНЦ)

№ з/п	ПІБ автора	Бібліографічний опис	Кількість сторінок	Кількість д/а
1.	Баклан І.М.	Переклад назв документів галузі міжнародного права (на матеріалі німецько-українських міжнародних угод) / І.М. Баклан, М.В. Бугайова // Актуальні питання гуманітарних наук: Міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Дрогобич, 2018. Випуск 21. Том 1. С. 62-66.	12	0,55
2.	Баклан І.М.	Компресія в перекладі німецькомовних інструкцій з експлуатації українською мовою / Баклан І.М., К.Р. Піддячий // Науковий вісник Міжнародного	12	0,55

		гуманітарного університету. Одеса, 2018. Серія: Філологія. № 36. Том 2. С. 124-127.		
3.	Башук Н.П.	Концепт Geld/гроші в пареміях німецької та української мов/ Н.П. Башук // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». Збірник наукових праць. Випуск 37. Том 4. Одеса, 2018. С.9-12.	12	0,55
4.	Беззубова О.О.	Lexical reduction in German SMS communication / О.О. Беззубова, С.М. Мойсеєнко // Philology and Linguistics in the Digital Age FiLiDA-2019. Наук. збірн. 2019. С. 15-19.	12	0,55
5.	Беззубова О.О.	Kommunikativer Aspekt der deutschsprachigen elektronischen Kommunikation / О.О. Беззубова // Advanced Linguistics. Вісник Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Серія: Філологія. Педагогіка. №3. 2019. С. 19-25.	12	0,55
6.	Білицька В.М.	Strategien und Verstehensschwierigkeiten beim Hör-Sehverstehen: Diskussion und Ausblick / V. Bilytska // Advanced Linguistics. Вісник Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Серія: Філологія. Педагогіка. №3. 2019. С. 26-31.	12	0,55
7.	Гаман І.А.	Іллокутивні акти в німецькомовних путівниках по зоопарку / І.А. Гаман // Науковий вісник міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». Збірник наукових праць. Випуск 37. Том 4. Одеса: МГУ, 2019. С.17-20.	12	0,55
8.	Гаман І.А.	Засоби когерентності тексту в тематичній структурі (на прикладі німецькомовних путівників по зоопарку) / І.А. Гаман // Закарпатські філологічні студії. Випуск 9/2019. Ужгород: Ужгородський національний університет, 2019.	12	0,55
9.	Гуменюк З.В.	Роль німецької мови в популяризації творів Т.Г. Шевченка	10	0,45

		(друга половина XIX – початок XX століття) / З.В. Гуменюк, Л.М. Сереброва // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія «Перекладознавство та міжкультурна комунікація». Херсонський державний університет. Херсон: ХДУ, 2018. С. 83-87.		
10.	Гуменюк З.В.	Особливості мовної політики Німеччини: минуле та сьогодення / З.В. Гуменюк // Науковий журнал «Вчені записки ТНУ ім. В.І. Вернадського Таврійського національного університету. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». Таврійський національний університет. ТНУ, 2019.	11	0,5
11.	Дабагян І.М.	Жінки на шляху пізнання істини (на прикладі персонажів роману Дітера Нолля «Пригоди Вернера Хольта») / І.М. Дабагян // Науковий вісник Херсонського держ. університету. Серія «Германістика та міжкультурна комунікація». №1. 2019. С. 285-290.	10	0,45
12.	Дабагян І.М.	Особистий професійний розвиток студентів: навчально-виховні аспекти / І.М. Дабагян // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія «Педагогічні науки». №81, 2018 р.	10	0,45
13.	Дабагян І.М.	Особливості формування міжкультурних компетенцій студентів Німеччини / І.М. Дабагян // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія "Філологія", № 41, 2019 р.	10	0,45
14.	Дзикович О.В.	Phänomen der politischen Korrektheit und Tabuisierungen in der multikulturellen Gesellschaft / О.В. Дзикович, А.О. Писаренко // Науковий вісник міжнародного гуманітарного ун-ту. Серія: Філологія. 36. наук. пр. Випуск 37. Т. 4. Одеса, 2018. С. 37-39.	12	0,55
15.	Дзикович О.В.	Country specific context while teaching grammar / О.В. Дзикович, О.О. Туришева // Advanced Linguistics : наукове видання. КПП ім. Ігоря Сікорського, 1/2018. Київ:	12	0,55

		Політехніка. С. 9-14.		
16.	Івашкевич Л.С.	Потенціал опанування САТ-інструментів у системі підготовки сучасних перекладачів [Текст] / Л.С. Івашкевич // Молодий вчений. 2019. №2 (2). С. 469-473.	12	0,55
17.	Івашкевич Л.С.	Teaching Programming with Python for Linguists: Whys and How-tos / L. Ivashkevych // Advanced Linguistics. Вісник Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». №3. 2019. С. 4-12.	12	0,55
18.	Котвицька В.А.	Функціонування тотожних повторів у сучасній німецькомовній художній прозі / В. А. Котвицька // Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Випуск 22. Том 1. Дрогобич, Видавничий дім "Гельветика", 2018. С. 69-72.	12	0,55
19.	Котвицька В.А.	Pronomen als Stellvertreter der Substantive: eine Analyse der Verwendung am Beispiel von literarischen Prosatexten moderner deutscher Autoren / V.A. Kotvytska, L.V. Olijnyk, O.A. Lazebna // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. Випуск 37. Том 2. Одеса, 2018. С. 92-94.	12	0,55
20.	Котвицька В.А.	Функції лексичних повторів у текстах сучасної німецькомовної прози / К.Р. Павлюченко, В.А. Котвицька // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. Випуск 39. Том 2. Одеса, 2019. С. 63-66.	12	0,55
21.	Котвицька В.А.	Структурно-семантичне наповнення й комунікативно-прагматичні характеристики новинних заголовків сучасної німецькомовної преси / М.М. Цимбаліста, В.А. Котвицька, О.А. Лазебна // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. Випуск 41. Одеса, 2019.	12	0,55

22.	Лазебна О.А.	Щодо наукових дискусій навколо понять «молодіжний сленг», «молодіжна мова» та «соціолект» у сучасній німецькій мові / Е. Авраміді, О.А. Лазебна // Актуальні питання гуманітарних наук. Том 1. №23 (2019). С. 39-43.	12	0,55
23.	Лазебна О.А.	Оцінність як текстотвірний складник публіцистики (на матеріалі сучасної німецької мови) / С. Кропіна, О.А. Лазебна / Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. Вип. 39. С. 43-46.	12	0,55
24.	Лазебна О.А.	Щодо проблеми класифікації фразеологізмів у сучасній німецькій мові / К.А. Надточій, О.А. Лазебна // Молодий вчений. 2019. №6 (70). С. 65-67.	12	0,55
25.	Лазебна О.А.	Щодо структури та способів мовної репрезентації концепту (на матеріалі сучасної німецької мови) [Текст] / Н.О. Пархоменко, О.А. Лазебна, І.М. Литовченко // Молодий вчений. 2019. №10.	12	0,55
26.	Лисенко Г.Л.	Перспективи розвитку мовних компетентностей фахівця в інформаційну епоху / Г.Л. Лисенко, З.В. Чепурна // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія: Германістика та міжкультурна комунікація. Збірн. наук. праць. Херсон, 2019.	11	0,5
27.	Лисенко Г.Л.	Поширення ідіолексикону німецької молоді в історичному аспекті / Г.Л. Лисенко, З.В. Чепурна // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. Випуск 41. Одеса, 2019.	10	0,45
28.	Павловська Л.І.	Тексти про професійну діяльність майстрів, як одне з явищ німецькомовної культури / Л.І. Павловська / Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія «Перекладознавство та міжкультурна комунікація». Херсон: ХДУ, 2019.	11	0,5
29.	Павловська Л.І.	Сучасна молодіжна політика в Європі (на прикладі Німеччини / Л.І. Павловська, І.М. Дабагян //	11	0,5

		Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія «Перекладознавство та міжкультурна комунікація» Херсонський державний університет. Херсон: ХДУ, 2019.		
30.	Сереброва Л.М.	Образ німецької молоді в романі Дітера Нолля «Пригоди Вернера Хольта» / Л.М. Сереброва // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія «Перекладознавство та міжкультурна комунікація». Херсонський державний університет. Херсон: ХДУ, 2019.	11	0,5
31.	Туришева О.О.	Country-specific context while teaching grammar / O. Dzykovych, O. Turysheva // Advanced Linguistics : наукове видання. КПІ ім. Ігоря Сікорського, 1/2018. Київ: Політехніка. С. 9-14.	12	0,55
32.	Туришева О.О.	Функціональний підхід до перекладу контенту веб-сайту / Д. Забіяка, О.О. Туришева // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія : науковий збірник. №35, том 2. Одеса: МГУ, 2018 С. 93-95.	12	0,55
33.	Туришева О.О.	Структурні особливості німецьких лексичних одиниць топ-10 «Молодіжного слова року 2018» / А. Горецька, О. Єгорова, О.О. Туришева // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія : науковий збірник. №37, том 4. Одеса: МГУ, 2018. С. 30-32.	12	0,55
34.	Туришева О.О.	Лінгвістичний статус обценізмів у німецькій мові / О. Матюшенко, О.О. Туришева // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія : науковий збірник. № 37 том 4. Одеса: МГУ, 2018 С. 64-66.	12	0,55
35.	Чайковська О.Ю.	Der Kommunikationsprozess in den Fernsehnachrichten / O. Chaikovska // Science and Education a New Dimension. Philology, V(38), Issue: 138, Budapest. С. 18-21.	12	0,55
36.	Чайковська О.Ю.	Утілення прагматичної функції у відеоновинах шляхом використання зображень заднього плану студії /	12	0,55

		О.Ю. Чайковська // Закарпатські філологічні студії. Ужгород, 2018. С. 115-119.		
37.	Чепурна З.В.	Молодіжний сленг як відображення соціальної диференціації молодіжної спільноти. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. Збірник наукових праць. №36, Одеса, 2018.	12	0,55
38.	Чепурна З.В.	Die Funktionsweise des deutschen Jugendslangs / З.В. Чепурна // Міжнародний гуманітарний університет, Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. Збірник наукових праць. №37. Том 4. Одеса, 2018. С. 127-130.	11	0,5
39.	Чепурна З.В.	Лексико-граматичні трансформації як один із способів перекладу німецького молодіжного сленгу / З.В. Чепурна // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. Збірник наукових праць. № 37. Том 3. Одеса, 2018. С. 120-122.	11	0,5
		всього (стор.)	451	
		всього д/а*		20,5